

同一個位／一節經文，對照各個版本——呈現差異，發掘原來文義。

怎樣使用：先閱讀最通行的和合本，再依次比較歷代版本。**紅色**標示各版本的差異之處——並非錯誤，只是不同抄本與古譯本的讀法不同，請自行比對、思想。

馬太福音 6:13 —— 主禱文結尾頌詞是否原文？

對照焦點：有無結尾頌詞——「因為國度、權柄、榮耀，全是你的」？

版本 (年代)	經文	出處
和合本 公元 1919 年	不叫我們遇見試探；救我們脫離凶惡。 因為國度、權柄、榮耀 ，全是你的，直到永遠。阿們！ 參考中譯：和合本有 頌詞	官話和合本 (1919)
SBL 希臘文新約 公元 2010 年	καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	SBL Greek New Testament (2010)
拉丁通行本 (克萊孟版) 公元 1592 年	Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen. 參考中譯：克萊孟版止於「脫離凶惡」，僅加 Amen	Clementine Vulgate (1592)
公認經文 公元 1550 年	καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν 參考中譯：公認經文有 結尾頌詞	Textus Receptus (Stephanus, 1550)
武加大譯本 約公元 405 年 (耶柔米)	et ne inducas nos in temptationem sed libera nos a malo 參考中譯：武加大 無頌詞 (止於「脫離凶惡」)	Biblia Sacra Vulgata

差異提示：最古抄本均無結尾頌詞；頌詞見於《十二使徒遺訓》(Didache) 及較後拜占庭抄本，經公認經文傳入英王欽定本與和合本。天主教／武加大傳統則止於「救我們脫離凶惡」。

附註：

- 主禱文頌詞：太 6:13 結尾「國度、權柄、榮耀」不見於最早抄本；見於《十二使徒遺訓》。

來源：Westminster Leningrad Codex；Septuaginta (Swete 1909)；Biblia Sacra Vulgata；Clementine Vulgate；Textus Receptus (Stephanus 1550)；官話和合本 (1919)。各版本版權歸其來源所有。

本研究資料只作參考並非定論，看官如有任何疑問請諮詢牧者及資深肢體，歡迎自由取用。

本研究資料由笑著行聖經調查小組製作 · 蝦仔主編 · chantochi.com